

Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zaś ją Jezus przemówił i powiedział jej kobieto jesteś uwolniona od słabości twojej
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Jezus ją zobaczył, przywołał ją i powiedział: Kobieto, zostałeś uwolniona* od swojej słabości** — ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zobaczywszy zaś ją Jezus przemówił i powiedział jej: Kobieto, uwolniona jesteś (od) słabości twej.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zaś ją Jezus przemówił i powiedział jej kobieto jesteś uwolniona (od) słabości twojej
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus ją zobaczył i przywołał do siebie: Kobieto — powiedział — jesteś wolna od swojej słabości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy Jezus ją zobaczył, przywołał ją do siebie i powiedział: Kobieto, jesteś uwolniona od swojej choroby.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tę gdy ujrzał Jezus, zawołał jej do siebie i rzekł: Niewiasto! uwolnionaś od niemocy twojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którą ujrzawszy Jezus, przyzywał jej do siebie i rzekł jej: Niewiasto, wolnąś uczyniona jest od niemocy twojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Jezus ją zobaczył, przywołał ją i rzekł do niej: Niewiasto, jesteś wolna od swej niemocy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jezus, ujrzawszy ją, przywołał ją i rzekł do niej: Kobieto, uwolniona jesteś od choroby swojej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus zobaczył ją, przywołał i powiedział do niej: Kobieto, jesteś uwolniona od swojej dolegliwości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus zobaczył ją, przywołał i powiedział: „Kobieto, jesteś uwolniona od swojej dolegliwości”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy ją Jezus zobaczył, przywołał ją i powiedział: „Kobieto, jesteś już wolna od swojej niemocy”,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A ujrzawszy ją Jezus, zawołał jej, i rzekł jej: Niewiasto rozwiązanaś jest od niemocy twej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jezus, ujrzawszy ją, przywołał do siebie i powiedział: - Niewiasto, jesteś wolna od choroby!

¹⁾ Lub: jesteś wolna, pf. ἀπολύσαι.

²⁾ <x>490 5:15</x>; <x>470 13:31-32</x>; <x>480 4:30-32</x>; <x>470 13:33</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Побачивши її, Ісус прикликав і сказав: Жінко, ти звільнена від своєї недуги.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ujrawszy zaś ją Iesus zwrócił się głosem do istoty i rzekł jej: Kobieto, od przeszłości przez odwiązanie uwolniona jesteś od tej słabości twojej.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Jezus, kiedy ją ujrzał, zwrócił się do niej i jej powiedział: Niewiasto, zostajesz uwolniona od twojej choroby.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Widząc ją, Jeszua przywołał ją i powiedział do niej: "Pani, zostałeś uwolniona od swojej słabości!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ujrawszy ją, Jezus zwrócił się do niej i rzekł: "Niewiasto, jesteś uwolniona od swej słabości".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy Jezus ją zobaczył, rzekł: —Kobieto, uwalniam cię od tego!